

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ  
В «СЛОВАРЕ РУССКОЙ КУЛИНАРНОЙ МЕТАФОРЫ»  
(на материале тематической группы «Молочные продукты»)**

**Е.А. Юрина, М.В. Грекова**

*Исследование проведено при финансовой поддержке РГНФ. Грант № 14-04-00207 а  
«Русская пищевая традиция в зеркале языковых образов: лингвокультурологическое  
и лексикографическое описание», 2014–2016 гг.*

**Аннотация.** Разрабатывается проблема лексикографической презентации культурного фона образных лексических и фразеологических единиц, мотивированных наименованиями молочных продуктов и отражающих образную характеристику явлений окружающего мира посредством метафорического переосмысления блюд и продуктов русской кухни. Предлагается структура культурологического комментария в составе словарной статьи «Словаря русской кулинарной метафоры». Приводятся образцы словарных статей, семантизирующих образные слова и выражения тематической группы «Молочные продукты».

**Ключевые слова:** культурологический комментарий; лингвокультурологический словарь; образные лексика и фразеология; кулинарная метафора.

Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвокультурологических и лингвострановедческих словарей, является весьма продуктивным, быстро и динамично развивающимся направлением современной лингвистики. На сегодняшний день издано значительное количество лингвокультурологических и лингвострановедческих словарей: «Большой фразеологический словарь русского языка» под редакцией В.Н. Телия (2009), «Телесный код русской культуры: материалы к словарю» Д.Б. Гудкова и М.Л. Ковшовой (2007), «Словарь образных единиц сибирского говора» под редакцией О.И. Блиновой (2014), «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» под редакцией Ю.Е. Прохорова (2009) и др.

Задача данных словарей – в лексикографической форме представить культурно окрашенные единицы языка, отражающие различные аспекты русской лингвокультуры. К таким единицам относятся метафоры, фразеологизмы, прецедентные тексты, безэквивалентная лексика, транслирующие факты русской материальной и духовной культуры: народные традиции, обычаи, обряды, ритуалы, типовые образы, символы, стереотипы, особенности современного и традиционного быта, ключевые концепты народной культуры и т.п. [1–4]. В этом контексте представляется актуальным исследование воплощения в образных средствах русского языка кулинарного (пищевого) кода культуры в силу его концептуальной значимости (пища является одной из базовых

потребностей человека) и метафорической активности (сфера еды является источником метафорических проекций на различные концептуальные области с целью образной характеристики широкого круга явлений действительности) [5–8].

В рамках проекта «Русская пищевая традиция в зеркале языковых образов», осуществляемого авторским коллективом под руководством Е.А. Юриной в составе А.В. Боровковой, М.В. Грековой, Н.В. Захаровой, Н.А. Живаго, М.А. Толстовой, разрабатывается лингвокультурологический «Словарь русской кулинарной метафоры» (далее – СРКМ). Данный словарь продолжает лексикографическую традицию Томской лингвистической школы в области описания образных языковых единиц [9–12] и по своим целям является лингвокультурологическим, так как репрезентирует символическую и образную интерпретацию русской пищевой культуры в образном строе языка.

Лингвокультурологический словарь – это особый продукт лексикографии. Подобные лексикографические издания могут быть отнесены как к словарям филологического, так и энциклопедического типов. В словарях первого типа дается лингвистическое толкование, во вторых – энциклопедическое определение. Функции этих частей словарной статьи совпадают, но содержательно они разнятся: в первом случае в определении дается дескриптивная семантизация лексической единицы, во втором – широкая семантизация (Х. Касарес, Р.М. Цейтлин, Л.В. Щерба, В.Г. Гак, И.Ф. Протченко и др.).

Особенностью словарной статьи лингвокультурологического словаря является культурологический комментарий. Объяснение определенных единиц, в которых имплицитно представлены взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры. Такая зона полностью отсутствует в статье филологического словаря, но нечто похожее есть в энциклопедическом. В последнем случае эта часть называется описанием – описанием научного фона лексической единицы.

Т.Б. Банкова и Г.В. Калиткина считают, что «словари лингвокультурологического типа должны ближе стоять к энциклопедическим, чем к собственно толковым словарям. Отличие же заключается в том, что энциклопедические словари фиксируют только внеязыковую действительность, здесь же описывается культурная коннотация как элемент лексического значения» [13. С. 135]. Лингвокультурологические словари фиксируют «культурный фактор в языке и языковой фактор в человеке» [1. С. 222] посредством интерпретации культурной информации, заложенной в языковых единицах. Под культурной информацией мы понимаем факты, отражающие мировидение, миропонимание, традиции, исторические события и ситуации определенного народа как носителя языка (Н.Ф. Алефиренко, М.Л. Ковшова, В.Н. Телия, Г.В. Токарев и др.).

Словари лингвокультурологического типа должны стать «не собранием лексики, освещенной в лингвострановедческом аспекте, а активацией связей и структуры определенного фрагмента народной картины мира» [13. С. 136]. Представить самосознание народа как носителя языка, интерпретируя культурно значимые факты и эксплицируя внутреннюю мотивацию. «Словарь русской кулинарной метафоры» содержит как лингвистическую, так и культурологическую информацию. Цели словаря – в лексикографической форме показать закрепленные в языке особенности национальной пищевой традиции и воспроизводимые в речи ключевые образы культуры, основанные на представлениях о пище и характеризующие разные сферы действительности: человека, природу, общественные отношения и т.д. Кроме того – систематизировать образный лексический и фразеологический фонд русского языка, реализующий кулинарную метафору; а также путем сопоставления образных языковых единиц и стоящих за ними ментальных представлений выявить национальную специфику мировидения и миропонимания.

Материалом СРКМ являются образные лексические и фразеологические единицы (ФЕ), мотивированные наименованиями русской гастрономии, например *сливочный* ‘о непрозрачном и однородном белом цвете с коричневатым оттенком’; *впитать с молоком матери что-л.* ‘унаследовать нравственные и культурные ценности, традиции, знания, передающиеся как бы от матери к ребёнку’; *простокваша* ‘о морально слабом человеке’, ‘о рыхлой консистенции чего-л.’; *как сыр в масле кататься* ‘жить в довольстве, имея все в изобилии’ и др. Образная лексика представлена двумя структурно-семантическими типами:

1. Языковые метафоры (ЯМ): *простокваша* ‘о морально слабом человеке’; *сливки* ‘самая лучшая часть чего-л.’; *малянистый* ‘густая, тягучая (о воде, жидкости)’, ‘имеющий мягкий блеск (о глазах)’.

2. Собственно образные слова (СО): *молокосос* ‘о молодом человеке’; *умаслить* ‘добиться чьего-л. расположения, склонить к чему-л. лаской, лестью, подарками’.

Образные ФЕ представлены различными устойчивыми словосочетаниями:

1. Творительный сравнения: *калачиком* ‘согнув, приняв округлую форму по виду напоминающую калач’ (среди выражений, основанных на образах молочных продуктов, единицы данной структуры не встретились).

2. Родительный сравнения: *цвета молока* ‘о белом цвете с легким желтоватым оттенком’; *цвета ряженки* ‘о кремовом цвете’.

3. Сравнительный оборот: *как молоко* ‘о густом тумане’; *как простокваша* ‘о неровной поверхности чего-л.’.

4. Фразеологизмы: *молоко на губах не обсохло* ‘о молодом человеке с небольшим жизненным опытом’; *снимать / собирать сливки*

‘присваивать себе лучшую часть чего-либо часто в корыстных целях, не задумываясь о последствиях’.

5. Пословицы: *обжегшись на молоке и на [родниковую] воду дует* ‘о человеке, который стал очень осторожным из-за прежних ошибок и неудач и переносит старый опыт на новые ситуации’.

6. Поговорки: *кашу маслом не испортишь* ‘что-л. хорошее не помешает и в большом количестве’.

Образные единицы являются «вместилищем» культурной коннотации и являются связующим звеном между исходным образом и заложенной в их семантике культурной информацией, способствуя ее актуализации. Поэтому культурологический комментарий к словарной статье, описывающей семантику образной единицы языка, должен включать в себя анализ культурной коннотации, который, как отмечает В.Н. Телия, заключается в исследовании «ценностно осмысленных установок культуры, т.е. ментальных прескрипций, оценивающих социальные и духовные практики человека» (цит. по: [5. С. 56]). Культурная коннотация – это совокупность ассоциаций и фактов культурной информации, возникающая у носителя языка при употреблении образных лексических и фразеологических единиц, способствующая погружению в пространство культуры (М.Л. Ковшова, В.А. Маслова, Е.О. Опарина, В.Н. Телия и др.). Культурологический комментарий является одним из способов экспликации, интерпретации, толкования культурной коннотации и культурного фона семантики образных лексических и фразеологических единиц.

СРКМ по предмету описания является дифференциальным: метафорологическим – по аспекту и «кулинарным» – по тематике ассоциативно-образного содержания, отражающего представление носителей языка о явлениях исходной концептуальной области метафоризации. Ассоциативно-образный план семантики лексикографируемых единиц воспроизводит систему кулинарных образов, сквозь призму которых русский человек осмысливает различные явления действительности.

Лексический и фразеологический материал в СРКМ распределен по двум большим тематическим разделам: **1. Продукты питания и кулинарные блюда:** 1.1. Крупяные продукты и блюда. 1.2. Мучные продукты и блюда. 1.3. Мясные продукты и блюда. 1.4. Молочные продукты и блюда. 1.5. Овощи и фрукты. 1.6. Супы и закуски (сложные и смешанные блюда). 1.7. Продукты консервации и кондитерские изделия («соленья и варенья»). 1.8. Напитки. **2. Гастрономическая деятельность:** 2.1. Приготовление пищи. 2.2. Поглощение пищи. 2.3. Субъекты гастрономической деятельности. 2.4. Свойства и состояния субъекта. 2.5. Свойства и качества пищи. 2.6. Помещения, посуда и инструменты.

В СРКМ лексика располагается в соответствии с тремя принципами: идеографическим (тематическим), гнездовым и алфавитным.

В тематическом разделе образные лексические и фразеологические единицы группируются в гнезда, внутри которых располагаются в алфавитном порядке.

Культурологический комментарий является неотъемлемой частью словарной статьи лингвокультурологического словаря, истолкованием культурного фона и культурной коннотации образных языковых единиц, в которых имплицитно представлены взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры. Культурная коннотация предполагает объяснение не только понятийного содержания, но и всех дополнительных смыслов, входящих в лексическое значение, с точки зрения категорий материальной и духовной культуры, которую можно сравнить с зеркалом, отражающим мировидение, мировоззрение народа. Язык же благодаря своим функциям хранит и передает эту память народа как из прошлого в настоящее, так и из настоящего в будущее.

В СРКМ одной из зон словарной статьи является именно культурологический комментарий. Составители данного словаря формулируют справку энциклопедического характера относительно культурного феномена, который стал источником метафорических характеристик. Цель культурологического комментария – эксплицировать культурную информацию, скрытую в образных единицах, для которых источниками образно-мотивирующей семантики выступают явления русской гастрономии. В структуре словарной статьи данного словаря культурологический комментарий располагается после заглавного слова мотивирующей единицы в ее исходном значении и необходимой иллюстрации (функционирование лексической единицы в исходном значении).

При составлении культурологического комментария к словарным статьям «Словаря русской кулинарной метафоры» основная проблема заключается в поиске источников информации культурологического характера, критериях ее отбора и способах истолкования. В качестве источника культурологического комментария были использованы научные работы С.А. Арутюнова и Т.А. Ворониной [14], А.К. Байбурина [15], В.В. Похлёбкина [16–21] и др.

Представим структуру культурологического комментария в словарной статье СРКМ.

1. Характеристика внутренней формы слова. Дается в форме мотивирующего толкования и включается в том случае, если это способствует репрезентации культурной коннотации. Например, в словарной статье *ПРОСТОКВАША*: *Этот молочный продукт получил такое название, потому что заквашивается простым способом без добавления кефирных грибков. Простокваша получается в результате естественного сквашивания топленого или обезжиренного молока.*

В ряде случаев проясняется этимология заглавного слова. В словарной статье *РЯЖЕНКА*: *Ряженка – производное от слова «пря-*

*жить», то есть «жарить». Молоко и сливки «жарили» при высоких температурах в печи, не доводя до кипения, пока они не принимали красивый кремовый цвет.*

2. Характер функционирования продукта в современной пищевой традиции. Информация об использовании продукта в настоящее время позволит показать особенности бытования блюда или продукта на современном этапе, представит изменения в отношении носителя лингвокультуры к тому или иному продукту питания как источнику образных ассоциаций. Например, **молоко** является характерным и часто употребляемым напитком и ингредиентом для приготовления различных блюд. – *Заходишь после работы в магазин, а **молока** нет вообще никакого! – посетовала читательница. – А у нас все нормально, и в пленке, и в бутылках, и в тетрапаке, – рассказывает другая горожанка* (Е. Толкачева, А. Рыбчинская. Почему в магазинах не всегда можно купить молоко? // Комсомольская правда). Исходное сырье для производства масла, сливок, сметаны и т.п. *Прогреть 3–4 минуты, пока **молоко** не загустеет и творог не будет тянуться как резина* (Рецепты национальных кухонь). Напиток входит в рецептуру приготовления различных блюд. ***Молоко** смешать с желтками и солью, влить в муку и замесить мягкое тесто* (Рецепты национальных кухонь).

3. Информация энциклопедического характера, связанная с историей возникновения и употребления продукта. Такие сведения необходимы, чтобы проследить историю появления, употребления и современного использования продукта. Например, *Человек открыл для себя молоко примерно 7–8 тысяч лет назад, о чем свидетельствуют не только раскопки археологов, но и предания, легенды, сказки и мифы. Молочный промысел в России известен с IX века. Длительное время внимание производителей было сосредоточено на двух основных продуктах переработки – масле и твороге. Промышленное производство молока и молочных продуктов в России было освоено только в XVIII веке. До этого времени молоко продавали на рынках.*

*Во все времена молоко ценилось главным образом за свои удивительные питательные свойства. По выражению И.П. Павлова, «молоко – это изумительная пища, приготовленная самой природой». Выдающийся русский ученый С.П. Боткин считал молоко лучшим средством для лечения болезней сердца и почек. С целебными свойствами молока связано выражение «кровь с молоком». Так говорят о человеке, который пишет здоровьем, излучает его: кожа белая, как молоко, а румянец, как кровь.*

4. Символическое и обрядово-ритуальное функционирование явлений гастрономической сферы. В этой зоне культурологического комментария происходит «соединение» образов-источников метафорических характеристик и символов, эталонов, стереотипов, ритуалов, обрядов и под.

Определяя границы культурологического комментария и объем эксплицируемой культурной информации, составители словарных статей прежде всего опираются на метод интроспекции. Культурологический комментарий, с одной стороны, должен содержать «минимальные культурные и языковые знания, присущие рядовому носителю языка» [5. С. 60], что позволит ему без лишних трудностей пользоваться «Словарем русской кулинарной метафоры». Например, всем известно, что *молоко – это жидкий продукт белого цвета, получаемый из грудного молока коров (реже коз), для употребления человеком в пищу.*

С другой стороны, культурологический комментарий предполагает включение специальных лингвистических и культурологических сведений из разных областей знания для репрезентации культурной информации. Такие данные могут быть известны не только профессионалам, но и любознательным носителям языка. Не каждый носитель русского языка знает, что слово «*сметана*» произошло от глагола «*сметать*», т.е. *снимать верхний отстоявшийся слой с кислого молока.*

Стоит отметить, что и минимальные культурные и языковые знания, и специальные лингвистические и культурологические исследования даются в культурологическом комментарии неразрывно. Как и эксплицированная культурная информация, все части культурологического комментария образуют цельный связный текст. Рассмотрим культурологические комментарии к словарным статьям *МОЛОКО*, *СЫР* и *ТВОРОГ*.

**Молоко** является характерным и часто употребляемым напитком и ингредиентом для приготовления различных блюд. – *Заходишь после работы в магазин, а молока нет вообще никакого! – посетовала читательница. – А у нас все нормально, и в пленке, и в бутылках, и в тетрапаке, – рассказывает другая горожанка* (Е. Толкачева, А. Рыбчинская. Почему в магазинах не всегда можно купить молоко? // Комсомольская правда). *Из еды он предпочитал сырое или слегка поджаренное мясо, сваренные вкрутую и пропущенные через мясорубку яйца, пил молоко* (А.П. Дубров, О.Л. Силаева, В.Д. Ильичев. Кот, говорящий по-азербайджански // «Первое сентября»). Исходное сырье для производства масла, сливок, сметаны и т.п. – *Прогреть 3–4 минуты, пока молоко не загустеет и творог не будет тянуться как резина* (Рецепты национальных кухонь). Молоко входит в рецептуру приготовления различных блюд. – *Молоко смешать с желтками и солью, влить в муку и замесить мягкое тесто* (Рецепты национальных кухонь).

Человек открыл для себя молоко примерно 7–8 тысяч лет назад, о чем свидетельствуют не только раскопки археологов, но и предания, легенды, сказки и мифы. Молочный промысел в России известен с IX в. Длительное время внимание производителей было сосредоточено на двух основных продуктах переработки – масле и твороге. Промышлен-

ное производство молока и молочных продуктов в России было освоено только в XVIII в. До этого времени молоко продавали на рынках.

На Руси крестьяне всегда стремились обеспечить свою семью хлебом и молоком. Отсюда и извечная мечта русского народа о *молочных реках и кисельных берегах и птичьем молоке* – символе сытости и благополучия, изобилия, роскоши, райского наслаждения.

Образ молока является символом связи между матерью и ребенком, связи между поколениями, возможности передать и навсегда оставить в сердце младенца нравственные и культурные ценности, традиции, знания (*впитать с молоком матери*), так как грудное молоко – это первый продукт питания, который он пробует сразу после рождения, это единственный продукт, который младенец может употреблять в пищу в первые месяцы жизни. Образ молока является символом неопытности, незрелости, юности (*молоко на губах не обсохло, молоко-сос*), так как материнским молоком кормят только младенцев.

Образ молока традиционно был наполнен глубоким символическим содержанием и ценностным значением.

**Сыр** является характерным продуктом современной русской кухни. Употребляется как самостоятельно, так и вместе с другими продуктами в различных блюдах. – *Я обычно бутерброд делаю: между двумя кусками хлеба кладу сыр, колбасу, листочек салата, в общем, что в холодильнике есть* (Наши дети: Подростки).

Сыр является древнейшим пищевым продуктом. В России до Петра I сыром назывался творог, так как производился «естественным, сырым» способом, т.е. без тепловой обработки. При Петре I в России появились европейские сорта сыра, которые также называли «сыром». Первый сыродельческий завод открыли в поместье князей Мещерских. Этот высококалорийный продукт питания сразу полюбился русским людям, его стали изготавливать в каждом хозяйстве. Технология сыроварения предельно проста: прокисшее коровье молоко вываривают и добавляют различные специи и приправы. После варки сырную массу формируют в круг и оставляют созревать в темном, прохладном месте. В результате получается твердая сырная головка желтого цвета со специфическими сырными дырками в структуре.

Чтобы сыр не черствел, его клали в кадушку со сливочным маслом. Бочонок закрывали и перекачивали из стороны в сторону. Вот сыр внутри в масле и катался. Оно впитывалось в сырную корочку и задерживало испарение влаги. Поэтому такой сыр дольше оставался свежим. Так и появился фразеологизм как *сыр в масле кататься*. А поскольку оба этих продукта были дорогими, считалось, что те, у кого есть сыр, и кто хранит его в масле, живут припеваючи. Но в этом образном выражении слово «сыр» еще употребляется в значении «творог». Сыр-



творог и коровье масло – крестьянские символы жизненного благополучия, сытости и довольства.

**Творог** является характерным и часто употребляемым продуктом в современной русской кухне. Употребляется самостоятельно или добавляется при приготовлении различных блюд. – *У нас обычно на завтрак или каша овсяная, или сыр, или **творог*** (А что ваш ребенок сегодня кушает? Для мам деток старше годика (форум)).

Творог на Руси делали с незапамятных времен. Однако называли его «сыром». В.И. Даль утверждал, что слово «творог» происходит от слова «творить».

Для приготовления творога использовали обычную простоквашу. Ее наливали в глиняный горшок и ставили в не очень жаркую печь на несколько часов. Потом горшок вынимали, сливали содержимое в плотный полотняный конусообразный мешок и сцеживали сыворотку. Мешок же с творогом клали под пресс. Творог получался очень вкусным, но он не мог долго храниться. Поэтому славяне придумали консервировать творог: готовый творог из-под пресса снова помещали на несколько часов в печь. Затем под пресс. И так несколько раз. Когда же он становился абсолютно сухим, его плотно укладывали в глиняные горшки и заливали топленным маслом. Творог, приготовленный таким образом, в погребе мог храниться месяцами.

Как правило, творог делали в губерниях и оттуда его отвозили в Москву. В промышленных масштабах творог начали производить в XIX в.

В русской гастрономической культуре употребляются следующие виды молочных продуктов: *молоко*; кисломолочные продукты: *варенец, йогурт, кефир, простокваша, ряженка*; продукты, получаемые в результате сепарации: *сливки, масло, сметана, обрат, пахта, сыворотка*; продукты, получаемые в результате температурной обработки: *сыр, творог, мороженое*. Большая часть этих продуктов употребляется с древних времен. Но есть и «новички», пришедшие на русский стол сравнительно недавно, – *йогурт*.

В ходе исследования был создан список мотивирующих образную лексику и фразеологию слов, называющих молочные продукты, которые до сих пор употребляются в пищу на территории современной России и входят в русскую пищевую традицию. Как показал анализ функционирования образных средств языка, мотивированных наименованиями молочных продуктов, по данным Национального корпуса русского языка [22], некоторые молочные продукты имеют важное значение как продукт питания и в большей мере наполнены культурно-символическим содержанием, например *кататься как сыр в масле, сливки общества*. Некоторые единицы имеют небольшое количество образных реализаций: *простокваша, кефир, ряженка*. Образы *варенца,*

йогурта, обраты и сыворотки не были переосмыслены носителями языка в образном ключе.

Рассмотрим словарную статью *МАСЛО*, образ которого активно переосмыслен носителями русского языка и наделен культурно-символическим содержанием.

### **МАСЛО, -а, ср.**

#### **I. Исходное значение.**

1. Жировое вещество, получаемое из молока домашних животных, из семян, цветов или плодов некоторых растений и из веществ минерального происхождения. – *Возьми любое растительное масло (подсолнечное, оливковое или кукурузное) и смешай с молотым геркулесом либо с манной крупой или панировочными сухарями (Чудо-эликсиры из зернышек берегут твою молодость // «Даша»). Раньше всегда пользовалась рафинированным маслом, последнее время покупаю оливковое и нерафинированное растительное масло, жарить люблю на топленом, а на бутерброды муж использует сливочное или маргарин по типу рамы* (коллективный. Какое масло использовать? Обсуждение полезности, кулинарных плюсов).

2. Пищевой продукт, получаемый путем сбивания сливок. – *Потом сделал он какие-то замечания Марте, что-то вроде того, что для настоящего приготовления мяса у неё не хватает посуды; сливочное масло, например, для изготовления какого-то соуса надо растапливать на алюминиевой сковородке, а у неё вообще чёрт знает какая* (Ю.О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 1).

Масло – это характерный и часто употребляемый продукт в современной русской пищевой традиции. Является ингредиентом для приготовления различных блюд. – *В оставшееся масло добавить муку, вино, сыр, сливки, немного воды и приготовить подливку* (Рецепты национальных кухонь). Маслом смазывают формы для жарки и выпекания. – *Полученную массу переложить в смазанную маслом форму и запекать 30 минут на слабом огне* (Рецепты национальных кухонь).

Слово «масло» произошло от глагола «мазать» – однокоренного слова с «мну, тискаю», т.е. сбиваю сливки.

Масло почти не используется как самостоятельный продукт питания. Обычно добавляется в другие блюда, например на бутерброды, в каши, тесто, кремы и т.д. Сливочное масло используется при обжаривании различных продуктов.

Существуют следующие виды сливочного масла: сладкосливочное, кислосливочное, вологодское, любительское и масла с наполнителями: какао, мед, ванилин и т.п. Различают несоленое и соленое масло.

Сливочное масло появилось на Руси в IX в. Для его приготовления использовали сливки, кислое молоко или сметану: сбивали исходный продукт несколько часов специальным инструментом – маслобойкой.

В XIX в. благодаря знаменитому русскому сыроделу И.В. Верещагину началось промышленное производство сливочного (вологодского) масла в России. На его создание И.В. Верещагина вдохновило масло из Нормандии с приятным ореховым привкусом и тонким ароматом свежего кипяченого молока. Новый вид масла, приготовленный из доведенных почти до кипения сливок, И.В. Верещагин назвал «парижским», а в других странах мира его называли «петербургским», так как оно привозилось из Санкт-Петербурга. Только около 60 лет назад оно стало называться «Вологодское».

Образ масла является эталоном светло-желтого цвета, жирного блеска, густой консистенции и мягкости (податливости). Смазывание маслом с целью уменьшения трения символически переосмысливается как задабривание кого-либо лестью или подарками с корыстными намерениями.

II. Образные значения парадигмы.

**КАК МАСЛО.** В сравн. 1. Слишком густой (о воде). – *Под ударами весел густая, как масло, вода солнечно звенела, некоторые медузы перевертывались, другие разлетались начасты, сверкнув последней вспышкой разбитой радуги* (А.С. Новиков-Прибой. Цусима).

2. Податливый, мягкий (о твердых веществах). – *Мы режем железобетон, как масло* («Ремонтно-Строительная Группа» // «Пермский строитель»). *Хоккей ушел с капризного льда, жесткого в 25-градусный мороз и мягкого, как масло, в оттепель, на искусственный лед дворцов спорта* (Гуревич М., Степанов Ю. Из чего сделан хоккей // «Химия и жизнь»).

3. Светло-желтого цвета. – *Жили бы себе припеваючи в светлой квартире, просторной, с желтым, как масло, паркетом* (А. Лиханов. Чистые камушки).

4. С жирным блеском. – *Тщательно замесив ногами глину на теплой воде до того, что она заблестела, как масло, он поддевал добрый кусок пальцем, запроваживал за щеку, прожевывал и глотал, улыбаясь, как артист, желающий показать, что исполнение номеров не составляет для него никакого труда* (А.Т. Твардовский. Печники).

**КАК МАСЛО НА СКОВОРОДЕ (зашипеть).** В сравн. О звуке, похожем на шипение масла при высоких температурах. – *Я копну развалил, а она вдруг зашипела, как масло на сковороде, из нее вывернулась черная спираль, которая, повернув ко мне маленькую головку с очень злобными глазками, высунула длинный язык и зашипела еще сильнее* (В. Войнович. Замысел). *Доктор поднял руку, круг притормозил, повертелся шипя как масло на сковороде, а потом со страшной скоростью ринулся обратно* (С. Осипов. Страсти по Фоме. Книга первая. Изгой).

**МАСЛО МАСЛЯНОЕ.** ФЕ. Об избыточном ничего не объясняющем повторе того же самого другими словами. – *Где-то встретила такой*

оборот – классическая гомеопатия – это тавтология, типа **масло масляное** (коллективный). Классическая гомеопатия и шарлатанство).

**ПОДЁРНУТЬСЯ МАСЛОМ.** ФЕ. Устар. Приобрести маслянистый блеск (о глазах, взоре). – «Дай Бог памяти!» Глаза рассказчика **подернулись маслом**. Память о любимом профессоре, успех передачи его голоса, манеры, мимики действовали на него подмывательно (П.Д. Боборыкин. Китай-город (1882)). Глаза его **подернулись маслом**, лицо покривило сладострастьем... (А.П. Чехов. О брэнности (1885–1886)).

**КАК ПО МАСЛУ (идти, течь, катиться и т.п.).** ФЕ. 1. Легко, без затруднений, гладко. – Она поначалу пыталась его разговорить, но отвечал он односложно, натужно, иногда угодливо смеялся, и она, поняв, что толку не будет, перешла на анкету. Тут уж **пошло как по маслу**. Старик на все вопросы отвечал точно и подробно (Ю.О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 5). Далее церемония **пошла как по маслу** в соответствии с тогдашним кремлевским протоколом (Б. Грищенко. Посторонний в Кремле).

2. Легко скользить. – Замок по такой скользит **как по маслу** (А. Геласимов. Рахиль // «Октябрь»). К тому же он быстрее перегреется при экстренном торможении, и «поджаренные» колодки заскользят, **как по маслу** (А. Вайсман. О смелых и умелых // «За рулем»).

**КУКИШ (ФИГА, ШИШ) С МАСЛОМ (получить, дать и т.д.).** ФЕ. Совсем ничего не получить, не дать. – Но первые в нем, талдычившем о всеобщем благе генсеке, не видели гаранта их дальнейшего процветания, вторые от него – и как от генсека, и как от президента **получали только кукиш с маслом** (Н. Анисин. Красный реванш // «Завтра»). А там – холдинг-молдинг. Это, может, по-ихнему **фига с маслом**. Они потом и предьявят: грамотный, мол, читал (Б. Екимов. Чикомасов). В перестройку начали глумиться над комсомольцами-добровольцами и прочими советскими людьми, дескать, работали на износ, а **получили, идиоты, шиш с маслом** (Д. Бавильский, И. Манцов. Инте-инте-интерес, выходи на букву «с» // «Частный корреспондент»).

**КАК НОЖ СКВОЗЬ МАСЛО / КАК МАСЛО НОЖОМ.** ФЕ. – О чем-либо мягком, податливом. – Он прошёл сквозь строй защитников, **как нож сквозь масло**, и вдруг поднялся в воздух, и долго летел, всё летел к щиту, и снизу, двумя руками точно положил мяч в корзину – гениально сработали мышцы его спины, рук и ног (В. Аксенов. Пора, мой друг, пора). Есть, Шаховской, такие мечи на Западе, которыми и плеть, и кнут, и топор можно, **как масло ножом**, искромсать (К. Букша. Эрнст и Анна).

**КАК (БУДТО) МАСЛОМ ПО СЕРДЦУ.** ФЕ. О чем-л. доставляющем большое удовольствие. – Тут – **как будто маслом по сердцу** – выглянуло солнышко (В. Аксенов. Пора, мой друг, пора). Как я рад, что Алику пишут довольно много и разные, это напоминает мне первые

месяцы после приезда в Мордовию: каждое новое письмо – **маслом по сердцу** (Ю. Даниэль. Письма из заключения).

**ПОДЛИТЬ МАСЛА В ОГОНЬ.** ФЕ. Обострить какие-л. неприязненные отношения; содействовать усилению каких-л. неприязненных чувств, настроений. – *Журналисты узнали о разводе после того, как все уже было решено, и не успели подлить масла в огонь* (Ю. Пешкова. Скарлетт // «Домовой»). *Но Сорин уже понял, что друг склоняется к его предложению, и решил подлить масла в огонь* (П. Галицкий. Опасная коллекция).

**КАШУ МАСЛОМ НЕ ИСПОРТИШЬ.** Погов. Что-л. хорошее не помешает и в большом количестве. – *Заявления и декларации, конечно, дело хорошее. Как говорится, кашу маслом не испортишь. Ну, а что сделано конкретно?* (За мир нужно бороться // «Жизнь национальностей»). *В Кремле, однако, решили, что кашу маслом не испортишь, и в понедельник президент Путин провел встречу с духовными лидерами Чечни, на которой пообещал амнистию заблудшим* (Б. Ахмедханов. Заблудших простят // «Время МН»).

**ЕРУНДА (ЧЕПУХА) НА ПОСТНОМ МАСЛЕ.** ФЕ. О чем-л., не стоящем внимания, незначительном, пустяковом. – *А «смерть в дровяном сарае»? Ерунда на постном масле. Сарай уместен, только если он сопровождается азиатским антуражем, вьетнамским или афганским* (Е. Козырева. Дамская охота). *И приходится через силу улыбаться и делать вид, что все это – чепуха на постном масле* (В. Крапивин. Болтик).

**КАК СЫР В МАСЛЕ КАТАТЬСЯ.** ФЕ. Жить в довольстве, имея все в изобилии. – *У нас же нефтянка как сыр в масле катается, но, как на грех, в ней грубо подорвано воспроизводство капитала* (Иван-дурак и миллиардер Шахновский // «Завтра»). *Ты меня только выручи, я тебя откуплю. Как сыр в масле кататься будешь* (Елена Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона // Человек по имени Беда).

**МАСЛЕНЬКИЙ.** ЯМ. 1. Слащавый, льстивый, заискивающий, как бы подернутый маслом (о глазах, взгляде, выражении лица). – *Какой-то мыдлон с маслеными глазками подошел к Нателле, по-хозяйски взял за локоть, и она послушно пошла за ним к бару, рядом с которым расположилась пьяная компания* (А. Берсенева. Полет над разлукой). *Он был старше меня лет на десять, я не мог поэтому гнать от себя фальшивого, масленого, гаденького человечка* (А. Азольский. Диверсант // «Новый Мир»). – *Толя! Где ты ходишь? – расплываясь в масленной улыбке, кажется, не только лицом, но и всем своим кругленьким, похожим на колобок, телом, спросил Суханов. – Водка стынет, понимаешь...* (А. Белозеров. Чайка).

**МАСЛЯНИСТЫЙ.** ЯМ. 1. Густая, тягучая (о воде, жидкости). – *Она казалась выпуклой, эта вода. Выпуклой и маслянистой. По ней, обгоняя друг друга, бежали вихорьки – знак сильного течения* (И. Гре-

кова. Фазан). *Неторопливо расставил, плеснул в бокалы темной **маслянистой** жидкости, придвинул к парню* (Дина Рубина. Белая голубка Кордовы).

2. Имеющий мягкий блеск (о глазах). – *Отец невесты с лицом простоватым и устроенным весело, неунывно, напротив, радостно и быстро перебирает **маслянистыми**, уже пьяненькими глазами и восторженно крутит головой с вдавленной на волосах полоской от кепки или шляпы* (В.Г. Распутин. Новая профессия). *Женищина внимательно посмотрела на Зою, глаза у нее были черные с **маслянистым** отливом* (А. Приставкин. Вагончик мой дальний).

**ПОДМАСЛИТЬ**. СО. 1. Задобрить лестью, расположить к себе кого-л. – *При каждом замечании такого рода Килькичев суровым взглядом своих глазеншей впивался в члена своей номенклатуры Бориса Лугового, а потом, **подмаслив** этот взгляд, поворачивался к Ваксону, у которого часы барахлят так, что позволяют ему опаздывать к секретарю ЦК на сорок минут* (В. Аксенов. Таинственная страсть). *Ваше мнение для меня имеет значение, и, получи я письмо раньше, я бы, вероятно, немножко **подмаслил** рецензию* (В. Астафьев. Зрячий посох).

2. Дать кому-л. взятку. – *Злые языки утверждают, что поскольку было за что бороться, кроме того, была обильно «**подмаслена**» и администрация Санкт-Петербурга* (А. Веселова. Этнография от завхоза // «Вслух о...»). *Значит, нужно **подмаслить** слишком многих в правительстве, чтобы получить положительное заключение* (С. Гук. Лоскутное одеяло // «Время МН»). *Две книжечки, правда, вышли, сдана третья, но ведь и в издательстве тоже надо **подмаслить**: рецензентам дать, редактору дать, директора свозить на дачу, поугощать, да еще править, редактировать рукопись, без этого у них уж никак!* (В. Астафьев. Веселый солдат // «Новый Мир»).

**УМАСЛИТЬ**. СО. Добиться чьего-л. расположения, склонить к чему-л. лаской, лестью, подарками. – *Вам дан поэтический дар, а вы его расходуете, чтобы **умаслить** кретинических хмырей аппарата!* (В. Аксенов. Таинственная страсть). *Его назначение на один из ключевых постов в правительстве может иметь разные подоплеки, в том числе и такую: президент Ельцин пытается таким путём «**умаслить**» прокоммунистическое парламентское большинство в новой российской Думе* (А. Бовин. Пять лет среди евреев и мидовцев, или Израиль из окна российского посольства).

Особенностью «Словаря русской кулинарной метафоры» является сбор материала из Национального корпуса русского языка [22], что позволяет фиксировать образные слова и выражения, которые закреплены в узусе, но не отмечены в современных словарях русского языка. Ярким примером является образные лексические и фразеологические единицы, мотивированные существительным *мороженое*. В «Словаре

русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой [23] не зафиксированы образные языковые единицы, но они существуют в речи носителей русского языка. Рассмотрим словарную статью *МОРОЖЕНОЕ*.

### **МОРОЖЕНОЕ, -ого, ср.**

#### **I. Исходное значение.**

Замороженное сладкое кушанье из сливок, молока, сока ягод и фруктов. – *Я купила мороженое и шла, покусывая твёрдую, украшенную розой верхушку* (И. Грекова. Дамский мастер). *На дно формочки укладывалась круглая хрустящая вафля, затем продащица обычной ложкой накладывала в формочку мороженое, сверху накрывала такой же вафлей и, нажимая на специальный выталкиватель, выдавала выскочивший из формочки кружок лакомства* (Р.Б. Ахмедов. Промельки // «Бельские просторы»).

Мороженое является характерным и самостоятельно употребляемым продуктом в современной русской пищевой традиции. – *Помню, как перед Новым годом пришел к нам в гости парижанин, писатель Владимир Максимов, отказывался от обеда и только налегал на клубничное мороженое, и они с отцом сидели полдня и единодушно говорили о трагедии того октября* (С. Шаргунов. Мой батюшка). Мороженое является ингредиентом для приготовления коктейлей и десертов. – *Что может быть лучше для ребенка, чем молочный коктейль с мороженым? Только молочный коктейль с мороженым и киселем* (коллективный. Поваренок.ру).

Слово «мороженое» происходит от глагола «морозить», т.е. замораживать молоко, сливки, сок ягод и фруктов, чтобы получилось сладкое кушанье.

Существуют различные сорта мороженого: пломбир, шоколадное, клубничное, крем-брюле и т.д. Обычно мороженое бывает в стаканчике (вафельном, бумажном или пластиковом), на палочке, в вафельном рожке, брикете, в виде торта или рулета.

Мороженое как сладкое кушанье появилось еще в Киевской Руси. Тогда молоко замораживали, затем мелко крошили. Такое роскошное лакомство подавали на стол только в особых случаях. В деревнях на масленицу изготавливалась смесь из замороженного творога, сметаны, изюма и сахара. В современном варианте мороженое появилось в России в середине XVIII в. В настоящее время мороженое производится в специализированных аппаратах.

#### **II. Образные единицы парадигмы.**

**КАК МОРОЖЕНОЕ.** В сравн. 1. Белый. – *Вадик Шальнов был бледен, даже бел... как мороженое, которое он в это время поедал* (С. Юрский. На дачах). *Потом он увидел Михаську, улыбнулся ему и показал белые, как мороженое, зубы* (А. Лиханов. Чистые камушки).

2. Твердый. – *Через мгновение Славка валяется на твердой, подмерзшей, как мороженое, грязи, и от его рта на белом тонком снегу расползается кровь* (Э. Лимонов. Подросток Савенко).

3. Тяжелый. – *Еще не облетевшие деревья, крыши автомобилей, тротуары, подоконник были покрыты снегом, плотным, тяжелым, как мороженое* (А. Вайнер, Г. Вайнер. Я, следователь...).

**ТАЯТЬ КАК МОРОЖЕНОЕ.** ФЕ. 1. Плавиться, разжижаться. – *Он [металл] таял, как мороженое на плите* (Ю. Дружков (Постников). Приключения Карандаша и Самоделкина).

2. Разомлеть от жары, зноя. – *В Афинах, как всегда, стояла неслосная жара. Владимир Генрихович спустился с трапа самолета и подумал, что его заместитель здесь растаял бы через минуту, как мороженое на сковородке* (А. Житков. Супермаркет).

3. Быстро расходоваться, исчезать. – *У экс-президента Р. не было больших денег, тающих теперь, как мороженое или как выставленное дармовое виски* (В. Маканин. Однодневная война // «Новый Мир»).

4. Исчезать, утрачиваться. – *Ты помнишь одну из твоих невероятных, как всегда, неизвестно откуда приходящих идей: замуж не выходить, ребенка родить от умного, талантливого, красивого человека... Что, эта идея растаяла, как мороженое?* (Т. Окуневская. Татьяна день).

5. Испытывать нежные чувства к объекту влюбленности. – *И влюбленный начальник то проявляет излишнюю суровость к новенькой, то тает, как мороженое в жаркий день, что не ускользает от вездесущих женских глаз* (В. Горюнова. Служебный роман // «Семейный доктор»).

**ПОЛУЧИТЬ / ДАТЬ НА МОРОЖЕНОЕ.** ФЕ. Получить или дать незначительную сумму денег. – *Довольный, он дал Семену на мороженое – в благодарность за то, что вовремя отвлек и не дал сделать глупость* (И. Ратушинская. Одесситы). *Больше того: в наше время добро – расхожая монета, мелочь на мороженое. Делающий добро либо старомоден, попросту говоря, старый человек, либо глуп от рождения* (Г. Бурков. Хроника сердца).

**ЗВАТЬ НА МОРОЖЕНОЕ.** ФЕ. Приглашать в гости без намерений близкого знакомства. – *За эту неделю она успела послушаться разного от мужчин. В том числе и предложения пойти куда-нибудь посидеть. Правда, звали не на мороженое, а сразу на вино или вообще куда-то в гости на квартиру, на дачу, а то и в сауну* (Е. Белкина. От любви до ненависти).

**ЗАРАБАТЫВАТЬ / ЗАРАБОТАТЬ (СЕБЕ) НА МОРОЖЕНОЕ.** ФЕ. Подрабатывать, получая незначительные доходы. – *Саша Ширвиндт зарабатывал на мороженое более достойным образом – играл на деньги в «пристеночек»* (Н. Склярова. Казаки-разбойники // «Вечерняя Москва»). *И все-таки обидно признавать, что интерес к*



*ЭВМ у наших ребят пока чисто развлекательный, в то время как в США 17% школьников составляют несложные программы для решения конкретных задач на производственных предприятиях и тем самым зарабатывают себе на мороженое* (С. Амелин, А. Чувиллин. Обновление Переславля // «Техника – молодежи»).

Словарные статьи тематической группы «Молочные продукты» представляют фрагмент русской пищевой традиции, связанный с бытованием этих продуктов и блюд в традиционной и современной русской кухне и задействованный в метафорической репрезентации картины мира в образных средствах русского языка. Посредством образов молочных продуктов в русском языке характеризуются следующие концептуальные области: «Человек» (внешний вид, эмоции, чувства, состояние здоровья, материальное благополучие, опыт, характер, поведение), «Свойства и признаки материальных объектов» (цвет, консистенция, структура вещества, форма, блеск, звук), «Социальные явления» (межличностные отношения, экономические отношения, результаты деятельности, процесс работы), «Природные явления» (погода, осадки). Данные метафорические образы несут определенную ценностную коннотацию и культурную информацию, формирующие пространство культуры. Разработанная авторами модель словарной статьи и структура культурологического комментария СРКМ призваны представить перед читателями словаря системно организованный фрагмент метафорической картины русского мира, связанный с образным воплощением русской пищевой традиции.

### Литература

1. **Телия В.Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Языки русской культуры, 1996. 288 с.
2. **Маслова В.А.** Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2001. 208 с.
3. **Степанов Ю.С.** Константы: Словарь русской культуры. М. : Языки русской культуры, 1997. 824 с.
4. **Красных В.В.** Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : курс лекций. М. : Гнозис, 2002. 284 с.
5. **Ковшова М.Л.** Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. 2-е изд. М. : Либроком, 2013. 456 с.
6. **Капелюшник Е.В.** Отражение динамической модели приготовления и поглощения пищи в семантике образных средств русского языка // Язык и культура. 2011. № 1 (13). С. 42–50.
7. **Юрина Е.А.** Русская пищевая традиция в зеркале языковых образов: опыт лексикографической презентации // Вопросы лексикографии. 2013. № 1 (3). С. 63–80.
8. **Юрина Е.А.** Комплексное исследование образной лексики русского языка // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2011. Вып. № 3 (15). С. 70–78.
9. **Юрина Е.А., Блинова О.И.** Словарь образных слов русского языка. Томск : UFO-Plus, 2007. 180 с.

10. *Словарь* образных единиц сибирского говора / авт.-сост.: О.И. Блинова, М.А. Толстова, Е.А. Юрина ; под ред. О.И. Блиновой. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2014. 220 с.
11. *Словарь* образных слов и выражения народного говора / под ред. О.И. Блиновой. Томск : Изд-во НТЛ, 1998. 208 с.
12. *Словарь* образных слов и выражения народного говора / под ред. О.И. Блиновой. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2001. 312 с.
13. *Банкова Т.Б., Калиткина Г.В.* Лексикографическое описание обрядового слова. К постановке проблемы // Актуальные проблемы русистики : сб. ст. / под ред. Т.А. Демешкиной. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2000. С. 128–143.
14. *Арутюнов С.А., Воронина Т.А.* Традиционная пища как выражение этнического самосознания. М., 2001. 289 с.
15. *Байбурин А.К.* Ритуал в традиционной культуре: структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов. СПб., 1993. 240 с.
16. *Похлёбкин В.В.* Занимательная кулинария. М. : Лёгкая и пищевая промышленность, 1983. 128 с.
17. *Похлёбкин В.В.* Словарь международной символики и эмблематики. М. : Международные отношения, 1994. 559 с.
18. *Похлёбкин В.В.* Из истории русской кулинарной культуры. М. : Центрполиграф, 2002. 538 с.
19. *Похлёбкин В.В.* Кулинарный словарь. М. : Центрполиграф, 2002. 502 с.
20. *Похлёбкин В.В.* Национальные кухни наших народов. М. : Центрполиграф, 2002. 638 с.
21. *Похлёбкин В.В.* История важнейших пищевых продуктов. М. : Центрполиграф, 2001. 552 с.
22. *Национальный корпус русского языка* // Национальный корпус русского языка, 2003–2014. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 26.05.2014).
23. *Словарь* русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М. : Рус. яз., 1999. Т. 1–4.

#### CULTUROLOGICAL COMMENTARY IN “RUSSIAN DICTIONARY OF CULINARY METAPHORS” (BASED ON THE THEMATIC GROUP “DAIRY PRODUCTS”)

**Yurina Y.A.** Department of Russian Language, Faculty of Philology, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: [yourina2007@yandex.ru](mailto:yourina2007@yandex.ru)

**Grekova M.V.** Department of Russian Language, Faculty of Philology, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).

E-mail: [marinagrekova@gmail.com](mailto:marinagrekova@gmail.com)

**Abstract.** We develop a problem of lexicographic presentation of cultural background metaphorical units motivated by names of dairy products and reflecting metaphorical characteristic phenomena of the world through metaphorical rethinking dishes and products of Russian cuisine. We provide a structure of culturological commentary as part of the entry “Dictionary of Russian culinary metaphor”, provides sample entries, semanticized figurative expression of thematic group “Dairy Products”.

**Keywords:** culturological commentary; linguaculture dictionary; metaphorical units; culinary metaphor.